

## Kindergeld: Haushaltsbescheinigung

übersetzt von freiwilligen Übersetzerinnen und Übersetzern im Rahmen des Projekts „Formulare verstehbar machen“ (\*1)

Deutsch	Englisch
<b>Seite 1</b>	
Name und Vorname des/der Kindergeldberechtigten	Last Name and First Name of the person entitled to Child Benefit.
Kindergeld-Nr.	Child Benefit No.
Steuer-ID	Tax ID
Haushaltsbescheinigung	Household Certificate
Telefonische Rückfrage tagsüber unter Nr.:	For telephone inquiries, please call the following number during working hours:
Bitte Hinweise beachten!	Please pay attention to notes on the following page!
zur Vorlage bei der Familienkasse	For submission to the Family Payments Office
A. Erklärung über die Haushaltszugehörigkeit von Kindern	A. Declaration of number of children belonging to household
durch Herrn/Frau	by Mr./Ms.
(Name) (Vorname)	(Last Name) (First Name)
geboren am:	Date of Birth:
Familienstand:	Marital Status
wohnhaft	Resident at
(Straße/Platz, Hausnummer)	(Street/Square, House Number)
(Postleitzahl, Wohnort)	(Postcode, Area)
Tragen Sie bitte nachstehend in der Reihenfolge der Geburten – mit dem ältesten Kind beginnend – die zu Ihrem Haushalt gehörenden Kinder ein, die Sie im Antrag auf Kindergeld/Fragebogen aufgeführt haben.	Please enter the details of the children belonging to your household that are listed in your application for Child Benefit/questionnaire below, in the order of their birth beginning with the eldest.
Zu meinem Haushalt unter der oben angegebenen Anschrift gehören folgende Kinder:	The following children are members of my household at the above-mentioned address:
lfd.	Reg.

geboren am	Born on
Haushaltsaufnahme am	Date of Entry into Household
Familienstand *)	Marital Status *)
In Deutschland seit **)	In Germany since **)
*) Nur bei über 18 Jahre alten Kindern	*) Only for children over 18 years of age
***) Nur sofern ein Zuzug aus dem Ausland erfolgte, ist hier anzugeben, seit wann sich das Kind ununterbrochen in Deutschland aufhält.	***) Only in cases where the child has moved to Germany from abroad. Please enter here the date from which the child has been living in Germany uninterrupted.
(Ort)	(Place)
(Datum)	(Date)
(Unterschrift)	(Signature)
B. Amtliche Bescheinigung der Angaben	B. Official Confirmation of Certificate
Es wird hiermit bescheinigt, dass die unter A genannte Person und die unter lfd. Nr. ... bis lfd. Nr. ... aufgeführten Kinder nach den hier vorhandenen Unterlagen - nach persönlicher Kenntnis - wie angegeben gemeldet - wohnhaft - sind.	It is hereby certified that the person named in section A, and the children listed under the registration numbers ... to ... according to these files - according to my personal knowledge - are resident.
Bemerkungen:	Notes:
Dienstsiegel oder Stempel	Official seal or stamp
(Ort)	(Place)
(Datum)	(Date)
(Unterschrift)	(Signature)
Nr. Name und Vorname des Kindes	No. Last Name and First Name of child

**Seite 2**

<b>Hinweise</b>	<b>Please note</b>
-----------------	--------------------

<p>Kindergeld kann Ihnen grundsätzlich für die Kinder gezahlt werden, die zu Ihrem Haushalt gehören. Eine Haushaltszugehörigkeit liegt nur vor, wenn das Kind ständig in Ihrem Haushalt lebt, von Ihnen betreut und erzogen wird und aus den Mitteln Ihres Haushalts versorgt wird. Allein die bloße Anmeldung eines Kindes bei einer Meldebehörde führt nicht zur Haushaltszugehörigkeit. Während einer zeitweiligen auswärtigen Unterbringung zur Schul- oder Berufsausbildung bleibt eine bestehende Haushaltszugehörigkeit erhalten.</p>	<p>Child Benefit can in principle be paid to you for each of the children belonging to your household. A child qualifies as a member of your household if the child is living in your household continuously, is raised and cared for by you, and is provided for out of your household's means. The registration of a child at a registering authority does not in itself prove that the child belongs to your household. The child still qualifies as a member of your household during temporary periods spent living outside the home for educational or vocational training purposes.</p>
<p>Näheres finden Sie dazu im Merkblatt über Kindergeld.</p>	<p>You can find more detailed information regarding this in the Child Benefit pamphlet.</p>
<p>Das Vorhandensein der Kinder und ihre Zugehörigkeit zum Haushalt sind amtlich nachzuweisen. Diesem Zweck dient die umseitige Haushaltsbescheinigung.</p>	<p>The existence of children and their membership of the household must be officially proven. The Household Certificate overleaf serves this purpose.</p>
<p>Füllen Sie deshalb bitte den Abschnitt A gut leserlich aus. Im Abschnitt B sind Ihre Angaben durch die zuständige Meldebehörde (Einwohnermeldeamt) oder eine andere öffentliche Stelle zu bescheinigen und mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel zu versehen.</p>	<p>Please fill out section A legibly. The details submitted by you will be confirmed by the responsible registration authority (registry office) or another public body in section B, and will receive an official seal or stamp.</p>
<p>Haben Sie Kinder in Ihrem Antrag auf Kindergeld aufgeführt, die dauerhaft (nicht nur vorübergehend) außerhalb Ihres Haushaltes leben, reichen Sie bitte eine »Lebensbescheinigung« ein. Falls solche Kinder in Schul- oder Berufsausbildung stehen, kann anstelle einer Lebensbescheinigung auch eine Schul- oder Ausbildungsbescheinigung eingereicht werden, die jedoch nicht älter als sechs Monate sein darf. Die entsprechenden Bescheinigungsvordrucke erhalten Sie bei Ihrer Familienkasse.</p>	<p>If you have listed children in your application for Child Benefit who live outside of your household long-term (and not merely occasionally), please provide a certificate of existence for them. If they are in education or vocational training, an educational or vocational training certificate may be provided instead. However, it may be no more than six months old. You can obtain the corresponding form from your Family Payments Office.</p>

(\*1) Das Projekt „**Formulare verstehbar machen**“ (KuB Berlin) ist im April 2014 gestartet und wird ausschließlich durch Spenden finanziert. Die Spenden finanzieren einen Minijob für die Koordination inkl. Büropauschale. **Tragen Sie mit einer Spende dazu bei, dass es weiter laufen kann und noch viele weitere Formulare übersetzt werden können.** Die Spenden sind steuerlich absetzbar. Und hier geht's zu mehr Info und zum Spendenformular:

<https://www.betterplace.org/de/projects/16145-formulare-verstehbar-machen-ein-ubersetzungsprojekt>